중국 근대 영어교육이 인문학 전파에 대한 영향

양박(杨博)
중국사회과학원대학

1.중국 근대 영어교육의 변천

중국 근대 영어교육은 중국과 서방의 무역으로부터 시작되었다. 1498 년 포르투갈인들이 인도로 가는 항로를 개발하였다. 16 세기 스페인인, 네덜란드인들이 연이어 태평양 연안에 와서 식민지 개척을 하고 무역의 길을 텄다. 승부욕이 강한 영국은 16 세기말부터 중국과 직접무역을 진행할 루트를 탐색하기 시작하였으나 모두 성공하지 못했다. [2]1664 년, 영국 동인도회사가 드디어 마카오에서 무역회사를 개설할 수 있는 허락을 받았으며 이어 1685 년에 광주에서 무역회사를 개설할 수 있도록 허락을 받았다. 영국상인들은 점차 포르투갈의 통제에서 벗어나 대 중국 무역중심을 마카오로부터 광주로 이전하였고 포르투갈인들의 중서방 무역의 주역의 자리를 대체하였다. 이와 동시에 영어, 포르투갈어, 광동어를 혼합한 신 무역언어가 점차적으로 생성되었는데 미국 상인 윌리엄 헌터(William C. Hunter, 1812—1891)는 “혼합영어”（Pigeon English）[3]로 칭했으며, 미국선교사 사무엘 웰스 윌리엄스(Samuel Wells Williams)는 “광주영어(the jargon called Canton English)[4]라는 전문용어”라고 했다. 아편전쟁 이후 상해 녕파 등 통상항구들이 개방되면서 “광주영어”는 광동계 통역관이나 거간군들과 함께 상해,강소지역에 유입되었으며 강소 지역언어와 혼합되어 상해조계지(양징방)영어를 형성하게 되었다. 무역언어를 배우고 중영 무역사무를 독점하고 관리하고 서비스하는 행상, 통역관과 거간군들이 17 세기말부터 동남 연해상인과 평민들이 부를 축적하여 신분상승을 하는 중요한 경로가 되었다. 때문에 일부 중국사람들이 무역장소, 외국인이 모인 공공장소, 대 외국인 서비스 장소에서 영

[2] 万明:《明代第一次中英直接冲突与澳门——来自中、英、葡三方的历史记述》，载《“16—18 世纪中西关系与澳门”国际学术研讨会论文集》，2003 年 11 月，第 56-69 页。

[3] [美]范发迪著、袁剑译:《清代在华的英国博物学家: 科学、帝国与文化遭遇》，中国人民大学出版社 2011 年版， 第 7 页

[4] [美]范发迪著、袁剑译:《清代在华的英国博物学家: 科学、帝国与文化遭遇》，中国人民大学出版社 2011 年版， 第 7 页

어를 배우거나 양징방 영어교육반과 양징방 영어학습독물[5]을 통해 영어를 학습했다. 이것이 바로 중국 영어교육의 싹이었다. 하지만 이런 학습의 대상은 오리지널 영어가 아니라 학습과정이 짧거나 조각화된것이라 체계적이지 않았으며 학습의 성과도 근근히 간단한 무역대화를 할 수 있을 뿐이었다.

비교적 체계적인 영어교육은 교회학교를 통해서 시작되었다. 선교사들이 탐험가들과 상인들의 뒤를 이어 오게 되었으나 기독교 사상과 중국 전통유교사상의 차이가 비교적 커 선교활동이 번마다 어려움에 부딛치게 되었다. 영어를 배우고 서방지식을 배워 보수가 많은 직장을 얻으려고 하는 중국사람들을 끌어들이기 위해 선교사들은 중국 통상항구에 교회학교를 개설하였다. 1830년 중국의 제일 첫 영어를 가르치는 학교 브리지맨스쿨(Bridgman Schoo ㄴ l)은 미국선교사 엘리자 브리지맨（Elijah C. Bridgman）이 1830년 가을에 광주에서 설립하였는데 학생들은 엘리자 브리지맨을 도와 기독교 교의와 《중국종보>(中国丛报*The Chinese Repository*）를 편집하는 과정에서 영어를 공부하였다[6]. 제1차 아편전쟁 이후 홍콩이 영국에 할양되고 통상항구가 연이어 개방되면서 많은 교회학교들이 설립되었다. 통계에 따르면 1842년부터 1860년까지만 해도 적어도 40개의 교회학교가 홍콩, 광주, 복주, 녕파, 하문 등지에서 설립되었다.[7] 영어를 배워주는 것이 도대체 선교에 도움이 되는지 여부에 관해 선교사들이 장시간의 격렬한 쟁론을 하였다. 하지만 영국이 인도, 해협 식민지 등 영국령 식민지에서 영어교육을 추진하면서 영어교육을 찬성하는 파가 우세를 차지하게 되었다. 1890년 제2차 재중국 기독교선교사 대회 후에 절대다수의 교회학교는 모두 체계적으로 영어를 가르쳤다. 선생님과 자원이 대부분 영국 미국인사들이라 교재도 영어 본토교재나 영국과 미국인사들이 편집한 교재였는데 교회학교의 영어 교학 효율과 효과는 꾸준히 제고되어 중국인들이 영국과 미국에 유학을 하고 서방지식체계를 이해하고 현대 외교와 양무운동을 전개하는데 용굉(容闳),안혜경(颜惠庆),오정방(伍廷芳)과 같은 중요한 인재들을 배양하였다.

두 차례의 아편전쟁 이후 중국 관영 영어교육이 왕성히 발전하기 시작하였다. 청나라 정부는 서방 선진이념과 과학기술을 배워 자강, 구국을 해야하는 중요성을 깊이 느끼고 "중국을 배우는것을 기본으로 하고 서방을 배

---

[5] 19世纪出现的洋泾浜英语读物有1834 年马儒翰（John Robert Morrison）所著的《中国商业指南》（*Chinese Commercial Guide*），冯泽夫联合其他5位浙籍商人于1860合资出版的《英话注解》、1862 年唐廷枢编写的《英语集全》以及华人所著的词汇小册子《鬼话》（Devils Talk）、《红毛通用鬼话》等。

[6] 顾卫星:《晚清学校英语教学研究》，苏州大学博士论文，2001 年，第 7 页。

[7] 同上，第 9 页，

우는것은 수단으로 하는(中学为体，西学为用)"양무운동을 시작하였다. 양무운동을 위해 인재를 지원하기 위해 청정부는 서방언어와 서방예술을 가르치는 학교를 설립하였으며 주 배양대상은 만주 귀족 자제들, 초급 공명에 합격되었거나 체계적으로 외국어교육을 받은 적이 있는 청년들이였다. 그중 동문삼관(1862년에 설립된 경사동문관, 1863년에 설립된 상해광 방언관과 1864년에 설립된 광주동문관)은 번역과 외교인재를 배양하는 것을 주요 취지로 하였는데 군사 기술학당(1866년 설립된 복주선정(船政)학당, 1876년 설립된 복주전기학당, 1880년에 설립된 북양수사학당 등 30여개 학당)은 군사와 기술인재를 배양하는 것을 목표로 하였다. 이런 신식학교들은 모두 외국어 교육, 특히 영어교육을 중시하였으며 영어를 주요과정으로 설치하였다. 경자（庚子）사변이후 중국정부 중의 보수파들도 개혁의 불가피함을 느꼈다. 청정부는 1901년 정치, 경제, 교육 등 여러 분야를 포함한 "신정"을 실시 하였으며 1902년과 1903년에 연속 임인(壬寅)학제와 계묘（癸卯）학제를 제정하여 교육체계를 초등, 중등과 고등 세개 단계로 나누어 근대 중국 교육 전환의 시작으로 되었다. 새로운 학제는 통상항구와 그 부근 지역의 고등 소학당들이 여건에 따라 외국어과를 설치 하도록 하고[8] 외국어 과정을 "중학당의 필수적이고 제일 중요한 과목" 으로 지정하고 고등학당의 공공 필수과목으로 지정하였다[9]. 1912년과 1913년 중화민국 교육부는 일련의 교육법과 법령를 출시하여 모든 지역의 조건이 허락되는 고등소학교들이 모두 외국어과를 설치하도록 규정하였으며 중등교육단계 외국어과정이 모든 과목 중에서 최다 수업시간을 보장하도록 하였으며 영어를 영어전공, 상과전공, 전문학교와 실업학교 각 고등교육 전공의 필수과목으로 지정하였다. 그 후의 교육법규와 법령은 기본적으로 각 교육단계에서 외국어 특히는 영어에 대한 중시를 유지하였다. 중국 관영 영어교육은 수십년의 발전을 거쳐 선생님과 자원의 역량이 끊임없이 제고되고 교학체계와 방법이 지속적으로 개선되었으며 교학연구는 더욱 광범하고 깊이 진행되어 교학효과가 좋은 교재도 많이 나타났다.

근대 중국 사립학교의 설립은 영어교육에 무시할 수 없는 추진역할을 하였다. 남개중학의 영어교육을 모범사례로 들 수 있다. 학교는 구식 "가정학교"로부터 점차적으로 발전해온 것이다. 1898년과 1901년 장백령（张伯苓）은 선후하여 천진 유지 엄수(严修)와 왕규장(王奎章)에게 초빙되여 두 가족 자제들의 영어, 산수학과 물리 화학을 가르쳤다. 1904년 두 학당이 합병되고

[8] 〔清〕端方：《大清光绪新法令》（教育一・学堂章程），清宣统上海商务印书馆刊本，第 10 页。
[9] 同上，第 74、64、65 页。

사립중학당이 설립되었다. 그후 학당은 기타 학당을 합병하고 현지 학계 유지들의 지원을 받아 남여학생 천여명을 가진 유명한 중학교로 되었다. 학교는 유학생들과 외국적교사, 사회전문가들을 영어교사로 초빙하였는데 영어학과의 교학 목표, 목적, 내용, 학과과정, 방법, 교재, 과정고사 등 방면에서 상세하고 엄격한 교학법을 실시하였으며 정기적으로 영어교학 연구회를 진행하여 솔선하여 내용에 기초한 언어교학 방법과 단계를 나눈 교학법을 실시하여 중국학생에 적합한 본토 영어교재를 사용하고 고학년은 적당하게 영어 원판 교재를 사용하여 학생들에게 더욱 많은 과목선택의 자유를 부여하고 학생들이 영어간행물을 창간하고 영어 동아리에 참여하여 실천 중에서 영어학습을 제고하도록 하였다. [10]이런 선진적인 교학이념과 방법은 민국시기의 교학 간행물에서 깊게 소개되었으며 기타 학교의 영어교학에 인솔과 선도의 역할을 하였다.

중국 근대 영어교육사를 돌아보면 영어교육이 근대 중국에서 심각한 변천을 거쳤음을 알 수 있다. 교육동기는 생계를 만족하기 위한 것으로부터 자강, 구국과 같은 더욱 높고 넓은 목표로 바뀌었으며 교육대상은 동남 연해 하층민중으로부터 환관, 부유한 상인계층 청년으로 또 전체 초중고등단계 학생에로 보급되었으며 그 교육자도 영국이나 미국선교사를 주체로 하던 데로부터 본토 교원을 주체로 하게 되었으며 교육자료도 양징방 독물로부터 본토화 교재와 영어 원판교재를 결부한 교재로 발전되었으며 교육방법은 협애하고 단조로운 번역으로부터 학생들의 수요에 기초한 유연하고 다양한 교육방법으로 변혁되었다. 이런 변천은 사람을 근본으로 하고 사람의 개성과 가치를 귀하게 여기며 사람의 전면 발전을 촉진하는 인문정신을 보여준다.

2. 중국근대 영어교육과 인문학의 전파

중국 근대 영어교육과 인문학의 전반적인 전파는 불가분하며 서로 도움이 되었다. 인문학전파에 대한 영향은 다음과 같은 네개 방면으로 개괄 할 수 있다.

우선, 중국 근대 영어교육은 근대 서방 인문사상이 중국에서 발붙이고 뿌리를 내릴 수 있게 하였고 중국과 서방 인문사상의 융합을 촉진하였다. 첫째, 영어교육은 언어, 문학, 문화교육을 망라하는데 피교육자들의 문화를 초월하는 교류와 번역능력을 배양하였는바 그 자체가 인문학과 교차적이고

[10] 刘微:《近代中国英语学科教育研究（1862-1937）》，武汉大学博士论文，2020 年，第 159-170 页，第 222 页。

포괄적인 관계를 형성하였다. 17세기말 중국의 영어교육은 중서방 인문교류와 함께 동남연해 통상항구에서 씨앗을 싹 틔웠으며 인문교류의 특수 언어 산물-혼합영어가 생겨나게 하였는바 이런 교차적이고 포괄적인 효과를 보여주었다. 둘째, 19세기 전기 교회학교는 영어교육을 매체로 구미인본주의 이념과 교육방식을 중국에 도입하였으며 심원한 영향을 가져다 주었다. 예를 들면 중국의 전통 교학 체계는 반급을 설치하지 않고 학생의 연령과 학습의 기초를 불문하고 한 선생님이 가르치도록 되어 있었다. 하지만 영화서원(英华书院)의 교회학교는 학생의 연령과 수준에 따라 반급을 나누고 학년을 나누는 차별화교학을 진행하여 부동한 차원과 급별의 학생들이 서로 다른 수업내용을 배울 수 있도록 하였다. 이런 사람의 개별적인 수요와 차별화 발전을 존중하는 정신의 영향하에 청나라 말기의 임인(壬寅)학제와 계묘（癸卯）학제 그리고 민국시기의 학제개혁은 학년을 나누고 유형을 나누어 차별화 교학을 실시하고 학생의 장기적인 발전을 촉진하는 교학방법을 중점적으로 탐색하였다. 셋째, 서방인본주의 이념과 유가의 경세치용(经世致用)의 사상의 융합은 관영학당이나 사립학당을 막론하고 모두 점차적으로 중국 학생의 수요에 부합되는 본토 영어교재를 사용하도록 하였으며 학생들의 실천 중에서 영어기능을 연습하는 것을 중시 하였으며 학생들의 학습 효과를 중시 하였다. 이런 동서방 인문사상의 융합은 영어교육효과를 제고하는 동시에 중국의 신식 인문사회 요소의 생성과 발전을 촉진하였다.

다음으로, 중국 근대 외국어 교육은 중국 근대 인문학 체계의 생성과 보완을 추진하였다.이 추진 역량은 우선 영어학과의 성장에서 체현된다. 백여년의 발전을 거쳐 영어교육의 교학내용은 점차 “어(语)”로부터 “문（文）”으로 전환되었으며 이 전환속에서 서방 인문사상의 전파를 촉진하였다. 예를 들면 1913년에 발표한 계축（癸丑）학제는 중학 외국어과정의 교학내용 규정에서 발음, 스펠링, 독법, 역해, 회화, 문법, 작문 등 전통항목뿐만아니라 네번째 해에는 문학요략(要略)을 증가하였다. [11]1923년 <신학제 과정 요지:고급중학 공공필수 외국어과정 요지>도 “학생들이 아름다운 문학을 감상하는 흥취를 배양”하는 것을 교학목표 중 하나로 설정하였다. 1929년 후의 중학 영어과정 표준은 교학 목표에서 또 “학생들이 근대 영문 문학작품을 대체로 알도록 한다”,”학생들이 영어방면에서 그들의 언어경험을 발전시키도록 한다”, “학생들이 영어방면에서 그들이 외국문화를 연

11 〔清〕端方：《大清光绪新法令》（教育一·学堂章程，清宣统上海商务印书馆刊本第75-77 页；《中华教育界》1913 年第1 期,第19-20 页。

구하는 흥취를 늘리도록 한다”등 내용을 추가하였다.[12]이로부터 볼 수 있다시피 영어학과의 내용과 목표등급은 점차적으로 풍부해져 교육정책 제정자가 영어의 도구적인 특징을 중시하는 기초에서 영어학과의 영어문학, 영어문화 등 면에서의 인문적인 특징을 날로 중시하였다. 중앙대학 문학원 외국문학학과, 청화대학 외국어문학과와 북경대학 영어학과의 배양목표에는 “외국문학의 힘”을 증진하는 외 외국문학의 “아름다운 문예사상”을 흡수하고 “서양문명의 정신을 이해”하는 등 언어, 문학, 문화요구 외에 “서방사상의 조류를 익숙히 하고”, “박식하고 고상한 사람이 되는”등 인문사상과 인간의 전면발전에 대한 관심을 증가 하였으며 학생들이 “오늘날의 중문 문학을 창조하고”, “중국 민족을 위해 의지를 홍보하고 전달하는”등 영어학습과 서방인문지식에 대한 학습을 통하여 인문학 영역에서 국가를 위해 공헌을 할 것을 요구하였다. 영어학과 외에 많은 학교들에서도 영어는 역사, 철학, 예술 등 학과의 교학 언어로 되었으며 서방 인문학과 지식과 이념을 가르치는 동시에 중국 근대 인문학과 자체의 체계적인 발전과 보완도 이루었다.

또, 중국 근대 영어교육은 훌륭한 번역가들을 배양하여 인문 학과지식의 번역소개와 전파를 가속화시켰다. 문학면에서 국내와 국외에서 영어교육을 받은 호적(胡适), 임어당(林语堂)등 언어문학가들은 많은 영미문학 저작들을 번역하였고 영미 문예사조와 문학장르도 대량으로 번역 소개되어 국내의 문학발전과 연구를 풍성하게 하였다. 철학면에서 복주선정(船政)학당을 졸업하고 경사대학당 번역국 총사무장을 역임했던 엄복(严复)은 영국 논리학자 윌리엄 스탠리 제반스(William Stanley Jevons)의 저작 <명학전설>을 번역했다. 이 책은 1909 년에 출판되었는데 최초로 중국인이 번역 소개한 서방 철학서적 중의 하나이다. 사학면에서 엄복이 1903 년에 번역한 “사회통전(社会通诠，A History of Politics)”은 국내 사학에 심원한 영향을 미친 정치학 저작이며 산서대학당 번역서원이 1905 년에 편집 번역한 미국학자 필립 반 네스마이어(Philip van Ness Myers)의 저작 “마이어통사”도 우리 나라 사람들이 세계사를 이해하는데 영향과 감화를 주었다[13]. 예술학 면에서 근대 영어교육을 받은 중국계 인사들이 문장과 작품을 번역 소개하였는데 예를

12 吴履平主编：《20 世纪中国中小学课程标准• 教学大纲汇编外国语卷（英语）》,北京：人民教育出版社2001 年版，第1、2、6、7、10、11、14、17、22、28、33、38、43页，转引自刘微：《近代中国英语学科教育研究（1862-1937）》，武汉大学博士论文，2020年，第159-170页，第214-217页。

13 陈琛:《回溯与超越：晚清史书翻译与中国史学现代性的发生》，华东师范大学博士学位论文，2021 年，第96 页。

들면 쉐익스피어의 희극 등이 있다. 이외에도 많은 중국 인문 저작의 대외 번역 소개도 중국 근대 영어교육을 받은 번역자들에 의해 완성되었다. 하지만 총체적으로 볼때 인문학의 번역소개 중에서 동방이 서방에서 배우는 내용이 서방이 동방에서 배우는 내용이나 동서방이 상통하는 부분보다 점점 더 많았다.

중국 근대 영어교육은 또 우수한 인문학 교육자들을 배양하였으며 중국 근대 인문학교육의 전반적인 발전을 촉진하였다. 중국 근대 영어교육이 양성한 인재 중에서 많은 사람들이 중국 근대 인문학교육의 중견 역량으로 되었는데 범존중(范存忠), 서지모(徐志摩), 오복(吴宓), 전종서(钱钟书),변지림(卞之琳), 이유면(李儒勉)등이 있다. 예를 들어, 1895년, 경사동문관 영문관을 졸업하고 광서황제의 영어선생님을 담당했던 장덕이(张德彝)는 영어 문법교재 <영문화규>를 썼다. 이 교재는 전면적이고 상세하며 완벽하게 영어 문법을 설명하여 국내 여러 영어 문법저작 중에서 첫 손가락에 꼽히는바 많은 학교들의 문법교재로 선택되었다.민국시기에 출판한 학술간행물 중에는 많은 인문교육자들이 저술한 문장이 있는데 그 내용은 교육이론, 교육정책, 교학개혁, 테마연구, 실증연구, 교학법 및 교과서 등 여러분야를 포함한다. 중국 근대 인문학교육의 전반적인 가속화발전은 인문학 영역의 연구자들이 더욱 넓은 시야와 더욱 종합적인 방법으로 다문화적이고 학제적인 최신연구를 할것을 요구하였는데 이는 더욱 많은 중외자료의 번역소개와 정보의 교류를 필요로 하여 역으로 영어교육의 발전을 촉진하였다.

3. 맺음말

본문은 중국 근대 영어교육의 변천 및 인문학 전파에 대한 영향에 대하여 초보적인 정리를 하였다. 중국 근대 영어교육의 변천은 인문정신이 끊임없이 중국사회에 접수되고 흡수 채택되고 발전되는 과정을 보여주였다. 중국 근대 영어교육의 추진하에 서방 인문사상은 중국에 유입되어 중국 전통 인문사상과 융합되면서 중국 근대 인문학과의 체계적인 성장과 보완을 추진하였다. 이 과정에서 나타난 많은 걸출한 번역자와 인문교육자들은 인문학과 지식의 번역소개와 전파를 가속화시켰으며 중국 근대 인문학교육의 전반적인 발전을 촉진하고 인문학과가 국경을 넘고 다문화교류를 하며 계승하고 발전을 하는데 영향을 주고있다. 이에 학자들이 금후 학제적 연구방법으로 더욱 상세하게 영어교육과 아시아, 동서 인문학 전파의 관계사를 정리하여

언어교육을 매개로 글로벌시야 속에서 인문학 전파의 역사과정과 특징을 연구할 것을 제안하며 어떻게 언어가 자유로 전파되는 배경하에서 각 나라와 민족의 인문학 전통을 보호하고 세계문명의 다양성을 존중하며 문명의 계승과 창조를 중시할 것인가를 공들여 연구할 것을 제안한다.